



BẠN MỚI ĐẾN NƯỚC  
ĐỨC VÀ CẦN ĐƯỢC  
GIÚP ĐỠ?

ĐỊA ĐIỂM TƯ VẤN,  
HỖ TRỢ CHO NGƯỜI  
NHẬP CƯ

AUS VIETNAM  
UND NEU IN  
DEUTSCHLAND?  
ANLAUFSTELLEN  
FÜR ZUGEWANDERTE

Ich bin ganz neu in Berlin,  
ohne Familie und Freunde.

Es hat mir sehr geholfen,  
dass ich Unterstützung  
in vietnamesischer  
Sprache erhalten konnte.

Tôi mới đến Berlin,  
không có gia đình và bạn  
bè ở đây.

Tôi thấy rất hữu ích khi  
nhận được tư vấn và hỗ trợ  
bằng tiếng Việt.

# Ankommen. Orientieren. Loslegen.

Das Ankommen in einem neuen Land ist komplex. Besonders herausfordernd kann der Neuanfang sein, wenn man wenig Vorkenntnisse und Vorbereitung hat und noch nicht die neue Sprache spricht.

Wir beraten und begleiten schon seit langem Menschen aus Vietnam, die neu in Berlin sind. Für uns ist wichtig, dass Sie sich in Deutschland wohl fühlen, dass Ihre Kinder gesund aufwachsen und Sie mit Ihrer Familie eine gute Zukunft hier aufbauen können.

Zur Orientierung haben wir eine Übersicht von Anlaufstellen in Berlin erstellt, wo Sie kostenlose Beratung und Unterstützung in vietnamesischer Sprache finden können. Das Heft ist in vier Themen aufgeteilt:

Migrationsberatung / Sozialberatung	3
Angebote für Eltern und Mütter / Alleinerziehende	7
Begleitung und Sprachmittlung	9
Gesundheit und Pflege	11

Diese Broschüre ist in Kooperation zwischen dem Familienplanungszentrum BALANCE und dem Verband für interkulturelle Arbeit (VIA) – Regionalverband Berlin/Brandenburg entstanden.

# Đến nơi. Định hướng. Tiến bước.

Bắt đầu một cuộc sống mới ở đất nước xa xôi không hề đơn giản, đặc biệt nếu Bạn chưa được chuẩn bị kỹ, có ít kiến thức cũng như chưa thành thạo ngôn ngữ ở đất nước mới.

Trong nhiều năm qua chúng tôi đã nhận tư vấn và hỗ trợ nhiều người Việt mới sang Đức cư trú tại Berlin. Mục tiêu quan trọng của chúng tôi là giúp Bạn cảm thấy thoải mái khi sống ở Đức, con cái Bạn lớn lên khỏe mạnh, cũng như giúp Bạn xây dựng một tương lai vững vàng cùng gia đình ở đất nước này.

Để giúp Bạn định hướng, chúng tôi đã làm một bảng tổng quát về những địa chỉ mà Bạn có thể đến xin tư vấn và hỗ trợ bằng tiếng Việt tại Berlin. Tập sách được chia thành bốn chủ đề:

Tư vấn cho người nhập cư / Tư vấn xã hội	4
Trợ giúp dành cho gia đình và mẹ đơn thân	8
Đi cùng và phiên dịch	10
Sức khỏe và chăm sóc	12

Quyển hướng dẫn này được phát hành do sự phối hợp thực hiện giữa Trung tâm kế hoạch hóa gia đình BALANCE và Hội Công Tác Đa Văn hóa (VIA) - Khu vực Berlin / Brandenburg.

## Migrationsberatung / Sozialberatung

Kostenlose Beratung durch vietnamesische Sozialarbeiter\*innen zu den Themen: Deutschkurse, Ausbildung / Schulabschluss, Arbeit, Aufenthalt, Sicherung des Lebensunterhalts, Kinder und Familie, Gesundheit, usw. So erhalten Sie Rat, wie Sie für sich und ihre Kinder eine sichere Lebensgrundlage aufbauen können.

---

**abw-DIALOG Integrationszentrum für Migranten**  
Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)  
Vu Thi Nguyet Huong (Sozialarbeiterin)

Firlstr. 36  
12459 Berlin  
Tel +49 30 530 12606  
[vu.huong@abw-berlin.de](mailto:vu.huong@abw-berlin.de)  
Bitte um Terminvereinbarung

---

**abw-FLAT-FAMILY**  
Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

Franz-Jacob-Str. 16-18  
10369 Berlin  
Tel +49 30 556 40620  
[flat-family@abw-berlin.de](mailto:flat-family@abw-berlin.de)  
Di 10-15 Uhr, Do 12-16 Uhr, Fr 10-14 Uhr  
und nach Vereinbarung

---

**Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e.V.**  
Sozialberatung: Nguyen Ngoc Quynh, Dang Bai, Nguyen Thi Hong Loan  
Familienberatung: Nguyen Thi Hong Loan

Neustrelitzer Straße 63  
13055 Berlin  
Tel +49 30 981 4546  
[info@bi-berlin.org](mailto:info@bi-berlin.org)  
Mo-Do 9-16 Uhr  
Fr 9-12 Uhr

---

**Danke Deutschland e.V.**

c/o DRK-Landesverband  
Bundesallee 73  
12161 Berlin  
[info@danke-deutschland.org](mailto:info@danke-deutschland.org)  
Fr 12-16 Uhr

---

**Interkulturelles Frauenzentrum S.U.S.I.**

Sozialberatung: NguyenQuynh

Bayerischer Platz 9  
10779 Berlin  
(Beratung nur mit Termin)  
Terminvereinbarung unter:  
Tel +49 30 288 79511 oder  
+49 30 789 59394  
[soziales@susi-frauen-zentrum.com](mailto:soziales@susi-frauen-zentrum.com)

---

**Reistrommel e.V.**

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE), Sozialberatung  
Nguyen Thi Lan Huong

Coswiger Straße 5  
12681 Berlin  
Tel +49 30 217 58548  
[mbe@reistrommel-ev.de](mailto:mbe@reistrommel-ev.de)  
Mo-Fr 9-15 Uhr  
und nach Vereinbarung  
Di nur mit Termin

## Tư vấn cho người nhập cư/ Tư vấn xã hội

Tư vấn miễn phí bằng tiếng Việt các chủ đề sau: Các lớp học tiếng Đức, Học nghề, Bằng chứng nhận, Công việc, Luật cư trú, Các khoản trợ cấp xã hội, Sức khỏe, Trẻ em và Gia đình, v.v.. Bạn sẽ được tư vấn để chuẩn bị cho mình và gia đình bước đầu cuộc sống ổn định.

---

**abw-DIALOG Integrationszentrum für Migranten**

abw-DIALOG Trung tâm hội nhập cho người di cư  
Tư vấn và hỗ trợ hội nhập cho người di cư (MBE)  
Vũ Thị Nguyệt t Hương  
(Nhân viên công tác xã hội)

Firlstr. 36  
12459 Berlin  
ĐT +49 30 530 12606  
[vu.huong@abw-berlin.de](mailto:vu.huong@abw-berlin.de)  
Yêu cầu đặt lịch hẹn trước

---

**abw-FLAT-FAMILY**

Tư vấn về các vấn đề di cư cho người nhập cư là thành niên (MBE)

Franz-Jacob-Str. 16-18  
10369 Berlin  
ĐT +49 30 556 40620  
[flat-family@abw-berlin.de](mailto:flat-family@abw-berlin.de)  
Thứ 3: 10-15 giờ, Thứ 5: 12-16 giờ  
Thứ 6: 10-14 giờ hoặc đặt lịch hẹn

---

**Bürgerinitiative Ausländische MitbürgerInnen e.V.**

Hội Sáng kiến công dân giúp công dân nước ngoài (BI)  
Tư vấn xã hội và gia đình: Nguyễn Ngọc Quỳnh, Đặng Bái, Nguyễn Thị Hồng Loan

Neustrelitzer Straße 63  
13055 Berlin  
ĐT +49 30 981 4546  
[info@bi-berlin.org](mailto:info@bi-berlin.org)  
Thứ 6: 9-12 giờ

---

**Danke Deutschland e.V.**

Hội Ngộ và Tri Ân  
Văn phòng hướng dẫn và giúp đỡ

c/o DRK-Landesverband  
Bundesallee 73  
12161 Berlin  
[info@danke-deutschland.org](mailto:info@danke-deutschland.org)  
Thứ 6: 12-16 Uhr

---

**Interkulturelles Frauenzentrum S.U.S.I.**

Trung tâm phụ nữ đa văn hóa  
S.U.S.I.  
Nguyễn Quỳnh

Bayerischer Platz 9  
10779 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 288 79511 hoặc  
+49 30 789 59394  
[soziales@susi-frauen-zentrum.com](mailto:soziales@susi-frauen-zentrum.com)

---

**Reistrommel e.V.**

Hội Trống cơm  
Tư vấn về các vấn đề di cư cho người nhập cư là thành niên (MBE),  
Tư vấn xã hội  
Nguyễn Thị Lan Hương

Coswiger Straße 5  
12681 Berlin  
ĐT +49 30 217 58548  
[mbe@reistrommel-ev.de](mailto:mbe@reistrommel-ev.de)  
Thứ 2 đến Thứ 6: 9-15 giờ (hoặc theo  
thỏa thuận)  
Thứ 3 chỉ tiếp người có sẵn lịch hẹn

---

**Vereinigung der Vietnamesen in Berlin & Brandenburg e.V.**  
Nguyen Thi Ngoc Anh  
Nguyen Nam Anh  
Vuong Thi Huong

Haus 2, Herzbergstr. 128-139  
10365 Berlin  
Tel +49 30 239 08800  
[n.viet-berlin@gmx.de](mailto:n.viet-berlin@gmx.de)  
Mo/Mi/Do/Fr 10-17 Uhr  
Di nur telefonisch

---

**VINAPHUNU | ViTa Club Asiaticus e.V.**  
Hoai Thu Loos  
Aymi Tran

Schönfließer Str. 7  
10439 Berlin  
Tel +49 30 441 50 90 (Mo-Fr 17-21 Uhr)  
Tel +49 152 5190 3106 (Mo 9-16 Uhr, Sa 10-14.30 Uhr)  
[kontakt@vinaphunu.de](mailto:kontakt@vinaphunu.de)

---

**Willkommenszentrum Berlin**

Potsdamer Straße 65  
10785 Berlin  
Tel +49 30 901 7231 72  
[beratung@intmig.berlin.de](mailto:beratung@intmig.berlin.de)

## ! Bildung und Beruf

---

**Beratung zu Bildung und Beruf in Lichtenberg / Marzahn-Hellersdorf**  
Phan Phuong Dong

Bernhard Bästlein Str. 03  
10367 Berlin  
Tel +49 30 9599 967 00  
Tel +49 1523 7735 261  
[phuong-dong.phan@beratungsstation.de](mailto:phuong-dong.phan@beratungsstation.de)

---

**Beratung zu Bildung und Beruf in Pankow und Reinickendorf**  
Thanh Dam-Scheibe

Storkower Str. 158  
10407 Berlin  
Tel +49 30 42 80 76 84  
Tel +49 176 6193 1122  
[t.dam-scheibe@chance-berlin.com](mailto:t.dam-scheibe@chance-berlin.com)

## ! Menschenhandel

Fachberatungsstelle gegen Menschenhandel

---

**Ban Ying e.V.**

Anklamer Straße 38  
10115 Berlin  
Tel +49 30 4406 373  
Tel +49 30 4406 374  
[beratung@ban-ying.de](mailto:beratung@ban-ying.de)

---

**Vereinigung der Vietnamesen in Berlin & Brandenburg e.V.**  
Hội người Việt Berlin Brandenburg e.V.  
Nguyễn Thị Ngọc Anh  
Nguyễn Nam Anh  
Vương Thị Hương

Haus 2, Herzbergstr. 128-139  
10365 Berlin  
ĐT +49 30 239 08800  
[n.viet-berlin@gmx.de](mailto:n.viet-berlin@gmx.de)  
Thứ 2/ 4/ 5/ 6: 10-17 giờ  
Thứ 3: Chỉ tiếp qua điện thoại

---

**VINAPHUNU | ViTa Câu lạc bộ Asiaticus e.V**  
Hoài Thu Loos  
Aymi Trần

Schönfließer Str. 7  
10439 Berlin  
ĐT +49 30 441 50 90  
(Thứ 2 đến Thứ 6: 17-21 giờ)  
ĐT +49 152 5190 3106  
(Thứ 2: 9-16 giờ, Thứ 7: 10-14.30 giờ)  
[kontakt@vinaphunu.de](mailto:kontakt@vinaphunu.de)

---

**Willkommenszentrum Berlin**  
Tư vấn pháp lý, xã hội và các trường hợp đặc biệt khó khăn

Potsdamer Straße 65  
10785 Berlin  
ĐT +49 30 901 7231 72  
[beratung@intmig.berlin.de](mailto:beratung@intmig.berlin.de)

## ! Giáo dục và Việc làm

---

**Tư vấn về lĩnh vực Giáo dục và Việc làm tại quận Lichtenberg / Marzahn-Hellersdorf**  
Phan Phương Đông

Bernhard Bästlein Str. 03  
10367 Berlin  
ĐT +49 30 9599 967 00  
ĐT +49 1523 7735 261  
[phuong-dong.phan@beratungsstation.de](mailto:phuong-dong.phan@beratungsstation.de)

---

**Tư vấn về lĩnh vực Giáo dục và Việc làm tại quận Pankow và Reinickendorf**  
Thanh Dam-Scheibe

Storkower Str. 158  
10407 Berlin  
ĐT +49 30 42 80 76 84  
ĐT +49 176 6193 1122  
[t.dam-scheibe@chance-berlin.com](mailto:t.dam-scheibe@chance-berlin.com)

## ! Nạn buôn người

Trung tâm tư vấn chống nạn buôn người

---

**Ban Ying e.V.**

Anklamer Straße 38  
10115 Berlin  
ĐT +49 30 4406 373  
ĐT +49 30 4406 374  
[beratung@ban-ying.de](mailto:beratung@ban-ying.de)

## Angebote für Eltern und Mütter / Alleinerziehende

### Beratungsangebote für Schwangere und Mütter

Gruppenangebote für werdende und frischgebackene Mütter sowie Sozialberatung

#### Familienplanungszentrum BALANCE

Linh Vu

Konrad-Wolf-Str. 12/12A  
13055 Berlin  
Tel +49 30 236 23680  
Tel +49 176 8773 5573 (Linh)  
Bitte um Terminvereinbarung  
[balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

### Familien- und Erziehungsberatung

Beratung für Eltern zu Fragen der Erziehung, zum Verhalten der Kinder, zu Konflikten in der Familie, zu Trennung und Scheidung, usw. Auch Jugendliche können sich direkt an die Familienberatung wenden.

#### FRÖBEL Familienberatung CLARA

Nguyen Hong Hanh

Fürstenwalder Str. 25  
10243 Berlin  
Tel +49 176 3467 0343  
[ffb-clara@froebel-gruppe.de](mailto:ffb-clara@froebel-gruppe.de)

### Stadtteilmütter

Niedrigschwellige Beratung und Unterstützung durch Mütter mit Migrationshintergrund („Stadtteilmutter“) für Mütter zu Erziehungsfragen, Kindergesundheit und anderen Themen rund um das Familienleben mit Kindern bis zwölf Jahren.

#### Familienzentrum Menschenskinder

Nguyen Kim Phuong

Fürstenwalder Str. 30 (Nordhof)  
10243 Berlin  
Tel +49 30 235 9996 51 (Familiencafé)  
Tel +49 157 8060 2754 (Phuong)  
[familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu](mailto:familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu)  
Mo/ Di/ Do/Fr 10-16 Uhr

#### abw-FLAT-FAMILY Beratungs- und Begegnungszentrum am Fennpfuhl

Phan Thi My Linh  
Nguyen Thi Ha

Franz-Jacob-Str. 16-18  
10369 Berlin-Lichtenberg  
Tel +49 30 556 40620  
Tel +49 157 8050 6033 (Linh)  
[flat-family@abw-berlin.de](mailto:flat-family@abw-berlin.de)  
Mo 10-13 Uhr, Mi 14-16 Uhr

## Trợ giúp dành cho gia đình và mẹ đơn thân

### Tư vấn trợ giúp dành cho người đang mang thai và các bà mẹ

Các nhóm dành cho người sắp hoặc mới làm mẹ, kết hợp với tư vấn xã hội

#### Familienplanungszentrum BALANCE

Trung tâm kế hoạch hóa gia đình  
BALANCE  
Vũ Thùy Linh

Konrad-Wolf-Str. 12/12A  
13055 Berlin  
ĐT +49 30 236 23680  
ĐT +49 176 8773 5573 (Linh)  
Yêu cầu xin lịch hẹn trước  
[balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

### Tư vấn giáo dục cho gia đình

Tư vấn cha mẹ các vấn đề nuôi dạy trẻ: cách xử sự của trẻ, xung đột trong gia đình, vấn đề chia tay hoặc ly hôn, v.v.. Các bạn thanh, thiếu niên cũng có thể liên lạc trực tiếp tới các trung tâm tư vấn gia đình.

#### FRÖBEL Familienberatung CLARA

Tư vấn gia đình CLARA  
Nguyễn Hồng Hạnh

Fürstenwalder Str. 25  
10243 Berlin  
ĐT +49 176 3467 0343  
[ffb-clara@froebel-gruppe.de](mailto:ffb-clara@froebel-gruppe.de)

### Stadtteilmütter- Trợ giúp dành cho mẹ có con nhỏ trong quận

Tư vấn và trợ giúp cho người sắp hoặc mới làm mẹ, về chủ đề nuôi dạy trẻ, sức khỏe trẻ em cũng như các vấn đề xoay quanh cuộc sống gia đình có trẻ nhỏ đến 12 tuổi.

#### Familienzentrum Menschenskinder

Trung tâm tư vấn và gặp gỡ tại  
Menschenskinder  
Nguyen Kim Phuong

Fürstenwalder Str. 30 (Nordhof)  
10243 Berlin  
ĐT +49 30 235 9996 51 (Familiencafé)  
ĐT +49 157 8060 2754 (Phuong)  
[familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu](mailto:familienzentrum@menschenskinder-berlin.eu)  
Thứ 2/ 3/ 5/ 6: 10 - 16 giờ

#### abw-FLAT-FAMILY Beratungs- und Begegnungszentrum am Fennpfuhl

Trung tâm tư vấn và gặp gỡ tại  
Fennpfuhl  
Phan Thị Mỹ Linh  
Nguyễn Thị Hà

Franz-Jacob-Str 16-18  
10369 Berlin  
ĐT +49 30 556 40620  
ĐT +49 157 8050 6033 (Linh)  
[flat-family@abw-berlin.de](mailto:flat-family@abw-berlin.de)  
Thứ 2: 10-13 giờ, Thứ 4: 14-16 giờ

---

**Nachbarschaftshaus im Ostseevierviel | Verein für aktive Vielfalt e. V.**  
Tran Thu Trang  
Dung Nguyen  
Ribnitzer Str. 1b  
13051 Berlin  
Tel +49 30 962 771 47  
Tel +49 176 778 685 93 (Trang)  
[stadtteilmutter.trang@vav-hhhausen.de](mailto:stadtteilmutter.trang@vav-hhhausen.de)  
+49 176 778 685 91 (Dung)  
[stadtteilmutter.dung@vav-hhhausen.de](mailto:stadtteilmutter.dung@vav-hhhausen.de)

---

**FamilienHaus Kastanie | pad gGmbH**  
Nguyen Thi Thuy  
Kastanienallee 55  
12627 Berlin  
Tel +49 152 2872 3824  
[stadtteilmutter@pad-berlin.de](mailto:stadtteilmutter@pad-berlin.de)

---

**Familienzentrum im Kosmosviertel JAO gGmbH**  
Nguyen Phuong Lien  
Ortolfstr. 164  
12524 Berlin  
Tel +49 30 65 49 61 95  
Mobil +49 176 1200 45 09 (Lien)

---

**Familienzentrum Wilhelmine | Trialog Jugendhilfe gGmbH**  
Tran Thi Duy Anh  
Weverstraße 72  
13595 Berlin-Spandau  
Tel +49 176 3456 6488 (Duy Anh)  
[tran@trialog-berlin.de](mailto:tran@trialog-berlin.de)

## Begleitung und Sprachmittlung

### Integrationslotsinnen und -lotsen

Integrationslotsinnen und -lotsen begleiten Sie zu Ämtern und Behörden und übernehmen einfache Beratungstätigkeiten. Begleitung und Sprachmittlung bei Ärzten sind nicht erlaubt.

---

**Caritas-Migrationszentrum Marzahn-Hellersdorf**  
Lan Oanh Duong  
Allee der Kosmonauten 28a  
12681 Berlin  
Tel +30 66 63 36 70  
Tel +49 173 6251 492 (Oanh)  
[integrationslotsen-marzahn@caritas-berlin.de](mailto:integrationslotsen-marzahn@caritas-berlin.de)

---

**Kiezspinne FAS**  
Dang Anh Tu  
Schulze-Boysen-Str. 38  
10365 Berlin  
Tel +49 30 554 89635  
Tel +49 172 8621 246 (Tu)  
[integrationslotsen@kiezspinne.de](mailto:integrationslotsen@kiezspinne.de)

---

**Volkssolidarität Berlin**  
Duong My Lien  
Marzahner Promenade 38  
12679 Berlin  
Tel + 49 30 325 192 18  
Tel +49 171 308 3793 (Lien)  
[integrationslotsen@volkssolidaritaet.de](mailto:integrationslotsen@volkssolidaritaet.de)

---

**Diakonisches Werk Berlin Stadtmitte**  
Nguyen Quang Huy  
Wassertorstr. 21a  
10969 Berlin-Kreuzberg  
Tel +49 30 6951 7822  
Tel +49 176 4203 7044 (Huy)  
[integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de](mailto:integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de)

---

**Nachbarschaftshaus im Ostseevierviel | Verein für aktive Vielfalt e. V.**  
Nhà sinh hoạt cộng dân cư Ost-seevierviel  
Trần Thu Trang  
Nguyễn Thị Ngọc Dung  
Ribnitzer Str. 1b  
13051 Berlin  
ĐT +49 30 962 771 47  
ĐT +49 176 778 685 93 (Trang)  
[stadtteilmutter.trang@vav-hhhausen.de](mailto:stadtteilmutter.trang@vav-hhhausen.de)  
+49 176 778 685 91 (Dung)  
[stadtteilmutter.dung@vav-hhhausen.de](mailto:stadtteilmutter.dung@vav-hhhausen.de)

---

**FamilienHaus Kastanie | pad gGmbH**  
Trung tâm hỗ trợ gia đình Kastanie  
Nguyễn Thị Thủy  
Kastanienallee 55  
12627 Berlin  
ĐT +49 152 2872 3824  
[stadtteilmutter@pad-berlin.de](mailto:stadtteilmutter@pad-berlin.de)

---

**Familienzentrum im Kosmosviertel JAO gGmbH**  
Trung tâm gia đình ở Kosmosviertel  
Nguyễn Phương Liên  
Ortolfstr. 164  
12524 Berlin  
ĐT +49 30 65 49 61 95  
ĐT +49 176 1200 45 09 (Liên)

---

**Familienzentrum Wilhelmine | Trialog Jugendhilfe gGmbH**  
Trung tâm gia đình Wilhelmine  
Trần Thị Duy Anh  
Weverstraße 72  
13595 Berlin  
ĐT +49 176 3456 6488 (Duy Anh)  
[tran@trialog-berlin.de](mailto:tran@trialog-berlin.de)

## Đi cùng và phiên dịch

### Nhân viên trợ giúp hội nhập

Nhân viên trợ giúp hội nhập đi cùng bạn đến các công sở và tư vấn những vấn đề đơn giản. Các vấn đề y tế không được phép dịch.

---

**Caritas-Migrationszentrum Marzahn-Hellersdorf**  
Dương Lan Oanh  
Allee der Kosmonauten 28a  
12681 Berlin  
ĐT +30 66 63 36 70  
ĐT +49 173 6251 492 (Oanh)  
[integrationslotsen-marzahn@caritas-berlin.de](mailto:integrationslotsen-marzahn@caritas-berlin.de)

---

**Kiezspinne FAS**  
Đặng Anh Tú  
Schulze-Boysen-Str. 38  
10365 Berlin  
ĐT +49 30 554 89635  
ĐT +49 172 8621 246 (Tú)  
[integrationslotsen@kiezspinne.de](mailto:integrationslotsen@kiezspinne.de)

---

**Volkssolidarität Berlin**  
Dương Mỹ Liên  
Marzahner Promenade 38  
12679 Berlin  
ĐT + 49 30 325 192 18  
ĐT +49 171 308 3793 (Liên)  
[integrationslotsen@volkssolidaritaet.de](mailto:integrationslotsen@volkssolidaritaet.de)

---

**Diakonisches Werk Berlin Stadtmitte**  
Nguyễn Quang Huy  
Wassertorstr. 21a  
10969 Berlin-Kreuzberg  
ĐT +49 30 6951 7822  
ĐT +49 176 4203 7044 (Huy)  
[integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de](mailto:integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de)

Kostenlose Sprachmittlung im Gesundheitsbereich für den öffentlichen Gesundheitsdienst, LAF-Gemeinschaftsunterkünfte sowie von der SenGPG geförderte Projekte.

### Sprint Berlin

Buchbar nur für Institutionen unter:  
Sprint Berlin Buchungsservice  
Tel +49 30 235 99470  
[service@sprint-berlin.de](mailto:service@sprint-berlin.de)  
[www.sprint-berlin.de/buchung](http://www.sprint-berlin.de/buchung)

## Gesundheit und Pflege

### Psychische Gesundheit

Beratung und medizinische Versorgung bei psychischen Problemen

**Charité Campus Benjamin  
Franklin - Klinik für Psychiatrie und  
Psychotherapie**  
**Vietnam-Ambulanz**  
Dr. med. Thi Minh Tam Ta

Hindenburgdamm 30  
12203 Berlin  
Terminvergabe Ambulanz:  
Tel +49 30 4505 17666  
[tuvan-vietnam@charite.de](mailto:tuvan-vietnam@charite.de)

**Ev. Krankenhaus „Königin  
Elisabeth Herzberge“ (KEH)**  
**Psychiatrische Institutsambulanz**  
**Vietnam-Ambulanz**

Weißenseer Weg 111 (Roederplatz)  
10369 Berlin  
Tel +49 30 547 24350  
[tuvan-vietnam@keh-berlin.de](mailto:tuvan-vietnam@keh-berlin.de)  
Di 15-19 Uhr  
Mi 10-12 Uhr

**Wir reden drüber! Psychische  
Erkrankungen im  
vietnamesischen Berlin**  
Verweisberatung und Gruppen  
Hang Hoang

VIA Berlin/Brandenburg e.V.  
Petersburger Str. 92  
10247 Berlin-Friedrichshain  
Tel +49 30 290 06948  
Tel +49 163 5214 368 (Hang)  
[hang.hoang@via-in-berlin.de](mailto:hang.hoang@via-in-berlin.de)

Trợ giúp phiên dịch miễn phí trong lĩnh vực y tế cho các cơ quan Y tế sức khỏe công, cơ sở lưu trú cộng đồng của văn phòng Nhà Nước về các vấn đề tị nạn (LAF), cũng như cho các dự án về y tế, điều dưỡng và bình đẳng giới được Thượng Viện tài trợ.

### Sprint Berlin

Hỗ trợ phiên dịch Sprint Berlin

Chỉ một số cơ quan hành chính nhất định được phép đặt lịch hẹn theo địa chỉ dưới đây:  
ĐT +49 30 235 99 470  
[service@sprint-berlin.de](mailto:service@sprint-berlin.de)  
[www.sprint-berlin.de/buchung](http://www.sprint-berlin.de/buchung)

## Sức khỏe và chăm sóc

### Sức khỏe tinh thần

Tư vấn và chăm sóc y tế cho các vấn đề sức khỏe tâm thần

**Charité Campus Benjamin  
Franklin - Klinik für Psychiatrie und  
Psychotherapie**  
**Vietnam-Ambulanz**  
Trung tâm tư vấn tâm lý và chăm  
sóc sức khỏe tâm thần cho cộng  
đồng người Việt Nam tại CHLB Đức  
Dr. med. Tạ Thị Minh Tâm

Hindenburgdamm 30  
12203 Berlin  
Xin lịch hẹn phòng khám ngoại trú:  
ĐT +49 30 4505 17666  
[tuvan-vietnam@charite.de](mailto:tuvan-vietnam@charite.de)

**Ev. Krankenhaus „Königin Elisa-  
beth Herzberge“ (KEH)**  
**Psychiatrische Institutsambulanz**  
**Vietnam-Ambulanz**

Trung tâm tư vấn tâm lý và chăm  
sóc sức khỏe tâm thần cho cộng  
đồng người Việt Nam tại Berlin  
Bệnh viện Königin Elisabeth  
Herzberge

Weißenseer Weg 111 (Roederplatz)  
10369 Berlin  
ĐT +49 30 547 24350  
[tuvan-vietnam@keh-berlin.de](mailto:tuvan-vietnam@keh-berlin.de)  
Thứ 3: 15-19 giờ  
Thứ 4: 10-12 giờ

**Wir reden drüber! Psychische  
Erkrankungen im  
vietnamesischen Berlin**

**HÃY LÊN TIẾNG!** Vì sức khỏe tâm lý  
của Bạn, Người thân và Cộng đồng.  
Hỗ trợ tư vấn và thông tin hoạt  
động nhóm  
Hoàng Hằng

VIA Berlin/Brandenburg e.V.  
Hội Công tác Đa văn hóa (VIA) khu vực  
Berlin/Brandburg  
Petersburger Str. 92  
10247 Berlin-Friedrichshain  
ĐT +49 30 290 06948  
ĐT +49 163 5214 368 (Hằng)  
[hang.hoang@via-in-berlin.de](mailto:hang.hoang@via-in-berlin.de)



## ! Schwangerenvorsorge und -beratung sowie sexuelle Gesundheit für Nichtversicherte

<sup>1</sup>Schwangerenvorsorge und -beratung für Nichtversicherte, <sup>2</sup>Beratung im Schwangerschaftskonflikt, Kostenübernahme von Verhütungsmitteln, <sup>3</sup>kostenlose Beratung und Untersuchung auf sexuell übertragbare Infektionen, auch für Sexarbeiter\*innen.

---

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung**  
**Charlottenburg-Wilmersdorf<sup>123</sup>**  
Hohenzollerndamm 174-177  
10713 Berlin  
Tel +49 30 902 916880 (Anmeldung)  
[zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de](mailto:zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de)

---

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung**  
**Friedrichshain-Kreuzberg<sup>123</sup>**  
Urbanstr. 24 (1. & 2. Etage)  
10967 Berlin  
Tel +49 30 902 988363 (Anmeldung)  
[zentrum@ba-fk.berlin.de](mailto:zentrum@ba-fk.berlin.de)

---

**Zentrum für Familienplanung**  
**Mitte<sup>12</sup>**  
Ruheplatzstraße 13 (4. OG)  
13347 Berlin  
Tel +49 30 9018 44235 (Anmeldung)  
[zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de](mailto:zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de)  
Mo 14-18 Uhr, Di/Do 9-12 Uhr

---

**Zentrum für Familienplanung**  
**Steglitz-Zehlendorf<sup>12</sup>**  
Gelände des Auguste-Viktoria-Klinikums  
Rubensstr. 125 (Haus 30, 4. Etage)  
12157 Berlin  
Tel +49 30 902 991701 (Anmeldung)  
[zentrum-familienplanung@ba-sz.berlin.de](mailto:zentrum-familienplanung@ba-sz.berlin.de)

---

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Marzahn-Hellersdorf<sup>123</sup>**  
Mai Thanh Duc  
Janusz-Korcak-Str. 32  
12627 Berlin  
Tel +49 30 902 933655 (Anmeldung)  
Tel +49 30 902 933681 (Vietnamesisch)  
[zsg@ba-mh.berlin.de](mailto:zsg@ba-mh.berlin.de)  
Mo/Do 9-12 Uhr, Di 14-18 Uhr

---

**Familienplanungszentrum**  
**BALANCE<sup>1</sup>**  
Linh Vu  
Konrad-Wolf-Str. 12/12A  
13055 Berlin  
Tel +49 30 236 23680 und  
Tel +49 176 8773 5573 (Linh)  
Bitte um Terminvereinbarung  
[balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

## ! Chăm sóc thai và sức khỏe tình dục dành cho người không có bảo hiểm

<sup>1</sup>Chăm sóc và tư vấn cho phụ nữ mang thai không có bảo hiểm, <sup>2</sup>Tư vấn những trường hợp mang thai ngoài ý muốn, Chi trả phí tổn về các biện pháp phòng tránh thai, <sup>3</sup>Tư vấn và khám miễn phí các bệnh lây lan qua đường tình dục, dành cho cả người làm nghề mại dâm.

---

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung**  
**Charlottenburg-Wilmersdorf<sup>123</sup>**  
Hohenzollerndamm 174-177  
10713 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 902 916880  
[zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de](mailto:zentrum@charlottenburg-wilmersdorf.de)  
Trung tâm sức khỏe sinh dục và kế hoạch hóa gia đình quận Charlottenburg- Wilmersdorf

---

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung**  
**Friedrichshain-Kreuzberg<sup>123</sup>**  
Urbanstr. 24 (1. & 2. Etage)  
10967 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 902 988363  
[zentrum@ba-fk.berlin.de](mailto:zentrum@ba-fk.berlin.de)  
Trung tâm sức khỏe sinh dục và kế hoạch hóa gia đình quận Friedrichshain-Kreuzberg

---

**Zentrum für Familienplanung**  
**Mitte<sup>12</sup>**  
Ruheplatzstraße 13 (4. OG)  
13347 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 9018 44235  
[zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de](mailto:zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de)  
Thứ 2: 14-18 Uhr, Thứ 3/ 5: 9-12 giờ

---

**Zentrum für Familienplanung**  
**Steglitz-Zehlendorf<sup>12</sup>**  
Thuộc khu bệnh viện Auguste-Viktoria  
Rubensstr. 125 (Haus 30, 4. Etage)  
12157 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 902 991701  
[zentrum-familienplanung@ba-sz.berlin.de](mailto:zentrum-familienplanung@ba-sz.berlin.de)  
Trung tâm kế hoạch hóa gia đình quận Steglitz-Zehlendorf

---

**Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung Marzahn-Hellersdorf<sup>123</sup>**  
Mai Thành Đức  
Janusz-Korcak-Str. 32  
12627 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 902 933655 (Tiếng Đức)  
ĐT +49 30 902 933681 (Tiếng Việt)  
[zsg@ba-mh.berlin.de](mailto:zsg@ba-mh.berlin.de)  
Thứ 2/ 5: 9-12 giờ,  
Thứ 3: 14-18 giờ

---

**Familienplanungszentrum**  
**BALANCE<sup>1</sup>**  
Vũ Thùy Linh  
Konrad-Wolf-Str. 12/12A  
13055 Berlin  
ĐT +49 30 236 23680  
ĐT +49 176 8773 5573 (Linh)  
Yêu cầu xin lịch hẹn trước  
[balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

## I Pflege

Beratung und Unterstützung bei Pflegebedürftigkeit sowie am Lebensende

**Brückenbauerin in der Pflege**  
Nguyen Hien  
Chi Hoang  
Pflegestützpunkt Lichtenberg  
Einbecker Straße 85  
10315 Berlin  
Beratung nur nach telefonischer  
Anmeldung  
Tel +49 30 98 31 76 30  
Tel +49 179 4264 659 (Hien)  
[brueckenbauerinnen@diakonie-stadtmitte.de](mailto:brueckenbauerinnen@diakonie-stadtmitte.de)

**Brückenbauer:innen Palliative Care**  
Chi Hoang  
Wassertorstraße 21a  
10969 Berlin  
Tel +49 30 6951 7823  
Tel +49 157 7720 3543 (Hoang)  
[c.hoang@diakonie-stadtmitte.de](mailto:c.hoang@diakonie-stadtmitte.de)

**DongBanJa Interkultureller Hospizdienst**  
Pham Thanh Ha  
Wallstr. 65  
10179 Berlin  
Tel +49 30 6139 04648  
Tel + 49 152 2926 2120 (Ha)  
[info@dongbanja.de](mailto:info@dongbanja.de)

## I Medizinische Versorgung für Nichtversicherte

(alle Stellen ohne vietnamesische Sprachmittlung)

**Clearingstelle für nicht krankenversicherte Menschen**  
Zinzendorfstr. 18  
10555 Berlin  
Tel +49 30 6903 359 72  
[clearingstelle@berliner-stadtmission.de](mailto:clearingstelle@berliner-stadtmission.de)  
Mo/Do 10-12.30 Uhr, Mi 13-16.30 Uhr  
(Mittwoch mit vietnamesischer Sprachmittlung)

**Malteser Medizin für Menschen ohne Krankenversicherung (MMM)**  
Aachener Straße 12  
10713 Berlin  
Tel +49 30 8272 2102  
Di-Fr 9-14 Uhr  
Terminsprechstunde für folgende Fachgebiete: Allgemeinmedizin, Gynäkologie, Orthopädie, Kinderheilkunde, Kinder Hüftsonographie, Zahnmedizin, Dermatologie

**Medibüro Berlin**  
Vermittlung kostenloser Behandlung durch qualifiziertes medizinisches Fachpersonal  
Gneisenaustraße 2  
10961 Berlin  
Tel +49 30 6946 746  
Mo 15.30-18.30 Uhr

## I Chăm sóc

Tư vấn và hỗ trợ cho người cần được chăm sóc và người sắp từ trần

**Brückenbauerin in der Pflege**  
Người bác cầu trong công tác điều dưỡng  
Nguyễn Thị Lệ Hiền  
Chi Hoàng  
Pflegestützpunkt Lichtenberg  
Văn phòng tư vấn về điều dưỡng quận Lichtenberg  
Einbecker Straße 85  
10315 Berlin  
Yêu cầu xin lịch hẹn trước:  
ĐT +49 30 98 31 76 30  
ĐT +49 179 4264 659 (Hiền)  
[brueckenbauerinnen@diakonie-stadtmitte.de](mailto:brueckenbauerinnen@diakonie-stadtmitte.de)

**Brückenbauer:innen Palliative Care**  
Cung cấp thông tin chăm sóc lâm đjuh  
Chi Hoàng  
Wassertorstraße 21a  
10969 Berlin  
ĐT +49 30 6951 7823  
ĐT +49 157 7720 3543 (Hoàng)  
[c.hoang@diakonie-stadtmitte.de](mailto:c.hoang@diakonie-stadtmitte.de)

**DongBanJa Interkultureller Hospizdienst**  
Dịch vụ đồng hành cận tử đa văn hóa Dongbanja  
Phạm Thanh Hà  
Wallstr. 65  
10179 Berlin  
ĐT +49 30 6139 04648  
ĐT +49 152 2926 2120 (Hà)  
[info@dongbanja.de](mailto:info@dongbanja.de)

## I Chăm sóc y tế cho người không có bảo hiểm

(Những nơi không có phiên dịch tiếng Việt)

**Clearingstelle für nicht krankenversicherte Menschen**  
Cơ sở hỗ trợ và tư vấn cho người không có giấy tờ và không có bảo hiểm y tế  
Zinzendorfstr. 18  
10555 Berlin  
ĐT +49 30 6903 359 72  
[clearingstelle@berliner-stadtmission.de](mailto:clearingstelle@berliner-stadtmission.de)  
Thứ 2/Thứ 5: 10-12.30 giờ,  
Thứ 4: 13-16.30 giờ  
(Thứ tư có phiên dịch người Việt)

**Malteser Medizin für Menschen ohne Krankenversicherung (MMM)**  
Điểm khám bệnh cho người không có bảo hiểm y tế  
Aachener Straße 12  
10713 Berlin  
ĐT +49 30 8272 2102  
Thứ 3 đến Thứ 6: 9-14 giờ  
Lịch khám cho các chuyên khoa sau:  
Đa khoa, Phụ khoa, Khoa chỉnh hình, Nhi khoa, Siêu âm xương hông cho trẻ sơ sinh, Nha khoa, Da liễu

**Medibüro Berlin**  
Giới thiệu đến các nơi điều trị miễn phí bởi các chuyên gia có trình độ y tế  
Gneisenaustraße 2  
10961 Berlin  
ĐT +49 30 6946 746  
Thứ 2: 15.30-18.30 giờ

---

**open-med-Ambulanz Steglitz-Zehlendorf  
Medizin Hilft e.V.**

Teltower Damm 8a, 14169 Berlin  
Tel +49 176 631 520 94  
[info@medizin-hilft.org](mailto:info@medizin-hilft.org)  
Kostenlose Terminsprechstunden für folgende Fachgebiete:  
Allgemeinmedizin, Kinderheilkunde, Kinder-Hüftsonographie, Orthopädie, Dermatologie, Psychotherapie, Psychiatrie

---

**open.med Berlin Lichtenberg  
Ärzte der Welt e.V.**

Irenenstraße 20 (2. OG.)  
10317 Berlin  
Tel +49 30 20 60 696 00  
[open.med-berlin@aerztederwelt.org](mailto:open.med-berlin@aerztederwelt.org)  
Allgemeinmedizin  
Mo 11-15 Uhr  
Mi 14-18 Uhr

---

**Gesundheitsamt Lichtenberg  
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst**

Alfred-Kowalke-Str. 24  
10315 Berlin  
Nur nach tel. Terminvereinbarung  
Tel +49 30 90296 4915

Medizinische Sprechstunde für nicht krankenversicherte Kinder:  
Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen

---

**Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf  
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst**

Janusz-Korczak-Str. 32  
12627 Berlin  
Nur nach tel. Terminvereinbarung  
Tel +49 30 90293 3671

---

**Gesundheitsamt Pankow  
Kinder- und Jugendgesundheitsdienst**

Grunowstr. 8-11  
13187 Berlin  
Nur nach tel. Terminvereinbarung  
Tel +49 30 90295 2894

---

**Kinder und Jugendgesundheitsdienst (KJGD) gibt es in jedem Bezirk im Gesundheitsamt**

---

**open-med-Ambulanz Steglitz-Zehlendorf  
Medizin Hilft e.V.**

Teltower Damm 8a  
14169 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
Tel +49 176 631 520 94  
[info@medizin-hilft.org](mailto:info@medizin-hilft.org)  
Lịch khám cho các chuyên khoa sau:  
Đa khoa, Nhi khoa, siêu âm xương hông cho trẻ em sau sinh, Khoa chỉnh hình, Da liễu, tâm lý trị liệu, tâm thần

---

**open.med Berlin Lichtenberg  
Ärzte der Welt e.V.**

Irenenstraße 20 (2. OG.)  
10317 Berlin  
ĐT +49 30 20 60 696 00  
[open.med-berlin@aerztederwelt.org](mailto:open.med-berlin@aerztederwelt.org)  
Khám đa khoa  
Thứ 2: 11-15 Uhr  
Thứ 4: 14-18 Uhr

---

**Bộ Y tế Quận Lichtenberg**

Phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và thanh thiếu niên  
Tư vấn cho những thanh thiếu niên và trẻ em chưa/ không có bảo hiểm y tế ( khám tổng quát, tiêm phòng v.v.)

Alfred-Kowalke-Str. 24  
10315 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 90296 4915

---

**Bộ Y tế Quận Marzahn-Hellersdorf**

Phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và thanh thiếu niên

Janusz-Korczak-Str. 32  
12627 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
ĐT +49 30 90293 3671

---

**Bộ Y tế quận Pankow**

Phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và thanh thiếu niên

Grunowstr. 8-11  
13187 Berlin  
Điện thoại liên hệ và đăng ký lịch hẹn:  
Tel +49 30 90295 2894

---

**Ở sở y tế của các quận đều có phòng hỗ trợ y tế cho trẻ em và thanh thiếu niên**

Dieses Heft beinhaltet eine Übersicht von Anlaufstellen in Berlin, die kostenlose Beratung und Unterstützung in vietnamesischer Sprache anbieten. Es deckt die folgenden Bereiche ab:

- Migrations- und Sozialberatung
- Angebote für Eltern und Mütter/ Alleinerziehende
- Begleitung und Sprachmittlung
- Gesundheit und Pflege

Diese Broschüre ist in Kooperation zwischen dem Familienplanungszentrum BALANCE und dem Verband für interkulturelle Arbeit (VIA) – Regionalverband Berlin Brandenburg entstanden.

Familienplanungszentrum



Die Erstellung des Heftes wurde bisher finanziert von:



Die 4. Auflage (August 2023) wurde finanziert aus Mitteln des bezirklichen Integrationsfonds des Bezirks Marzahn-Hellersdorf. Der Integrationsfonds ist eine Maßnahme des Gesamtkonzepts zur Integration und Partizipation Geflüchteter des Senats von Berlin.



Kontakt

Nozomi Spennemann [vietnam@via-in-berlin.de](mailto:vietnam@via-in-berlin.de)

Linh Vu [balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

4. Auflage vom August 2023

Quyển hướng dẫn này tổng kết thông tin về các trung tâm tư vấn và hỗ trợ miễn phí ở Berlin bằng tiếng Việt, bao gồm các lĩnh vực sau:

- Tư vấn di cư và xã hội
- Trợ giúp dành cho phụ huynh
- Đi cùng đến công sở và phiên dịch
- Sức khỏe và chăm sóc

Quyển hướng dẫn này được phát hành do sự phối hợp thực hiện giữa Trung tâm kế hoạch hóa gia đình BALANCE và Hội Công Tác Đa Văn hóa (VIA) - Khu vực Berlin Brandenburg.

Familienplanungszentrum



Việc thực hiện cuốn sách nhỏ này trước đây được tài trợ bởi:



Ấn phẩm thứ 4 (xuất bản tháng 8 năm 2023) được tài trợ bởi:



Liên lạc

Nozomi Spennemann [vietnam@via-in-berlin.de](mailto:vietnam@via-in-berlin.de)

Linh Vu [balance@fpz-berlin.de](mailto:balance@fpz-berlin.de)

Tái bản lần thứ 4, tháng 8 năm 2023

